



## Sonia DA COSTA

Rua Cruz Malpique, 173 4º esq. ● 4460-203 Senhora da Hora ● Portugal  
(+351) 939 76 69 36 ● (+351) 220 14 01 83

[sonniadacosta@yahoo.fr](mailto:sonniadacosta@yahoo.fr)

**TRADUCTRICE, RELECTRICE, ENSEIGNANTE FLE  
BILINGUE FRANÇAIS-PORTUGAIS**

### Expérience Professionnelle

*Depuis février 2003*

Réalisation de traductions, relectures et transcriptions, en tant que traductrice indépendante (*freelancer*), sur les couples de langues suivants:

**FRANÇAIS-PORTUGAIS-FRANÇAIS  
ESPAGNOL-FRANÇAIS  
ESPAGNOL-PORTUGAIS**

Plusieurs contrats avec des agences de traduction basées en Europe, en Amérique du Nord et en Asie et deux maisons d'édition portugaises.

Traductrice en langue portugaise pour l'association « Savoir Sans Frontières » de Jean-Pierre Petit (bandes dessinées pédagogiques de vulgarisation scientifique - [http://www.savoir-sans-frontieres.com/JPP/telechargeables/free\\_downloads.htm#portugais](http://www.savoir-sans-frontieres.com/JPP/telechargeables/free_downloads.htm#portugais))

#### Domaines de Compétence

- Santé / Pharmacie
- Manuels / Notices d'Utilisation
- Tourisme
- Gastronomie / Vins
- Droit
- Mode / Luxe / Beauté
- Manuels (divers)
- CV / Diplômes
- Lettres Commerciales
- Histoire et Culture
- Synopsis de Documentaires TV
- *E-books* / Bandes dessinées pédagogiques
- Marketing et Publicité
- Finance / Comptabilité / Marchés Financiers
- Éducation / Pédagogie
- Littérature
- Linguistique / Stylistique

*septembre 2006  
à août 2007*

Enseignante d'Education Technologique aux classes de 4ème et 3ème au collège « Escola EB 2,3 de Lavra », Matosinhos, Portugal (8 heures hebdomadaires, année scolaires 2006-2007)

*novembre 2006  
à juin 2007*

Cours de FLE (4 heures par semaine) chez « ÁGUAS DE PAREDES, S.A. », Paredes, Portugal (Groupe VÉOLIA)

décembre 2005  
à mars 2006

Soutien scolaire en langues étrangères et mini-cours de français au Centre d'Etudes « Centro de Estudos SLR, Lda. », Matosinhos, Portugal (15 heures hebdomadaires)

janvier 2004 à  
novembre 2005

Assistante de Gestion (soutien à la Direction, au Département Commercial et au Département de la Comptabilité ; traductions de revues internes) chez « N.D. PORTUGAL TRANSPORTES, LDA. », Matosinhos, Portugal (filiale du groupe NORBERT DENTRESSANGLE)

octobre 2003 à  
décembre 2003

36 heures de formation « Conversation en Langue Française » chez GARLAND LAIDLEY, S. A. », Maia, Portugal (3 heures par semaine)

1999 à 2003

Soutien scolaire de Français, Portugais et Anglais, de l'enseignement primaire à la terminale et cours de langue française à des adolescents et des adultes, à fins scolaires, de conversation et d'affaires, au Centre d'Etudes « CENTRO DE ESTUDOS DO PADRÃO DA LÉGUA », Matosinhos, Portugal (à mi-temps, 14 heures par semaine, en conciliant avec mes études supérieures dont les cours du 3<sup>ème</sup> cycle furent en horaires nocturnes)

Eté 1999

Remplacement de standardiste au CABINET MEDICAL BELLEVUE DES DOCTEURS BONNANS-DE LAMOTTE ET JAQUI (France, 92) lors du congé de vacances

## **Formation Scolaire**

2005

Spécialisation post-BAC+5 en TRADUCTION ASSISTÉE PAR ORDINATEUR à l'ISCAP (Institut Supérieur de Comptabilité et Administration de Porto), Portugal (horaire nocturne)

2003

Maîtrise TRADUCTION SPECIALISÉE [BAC+5] (Français et Anglais comme langues étrangères de travail) obtenue à l'ISCAP, Porto, Portugal – Mention Bien

Stage de Traduction de 4 mois en alternance à la BIBLIOTHEQUE CENTRALE DE L'INSTITUT POLYTECHNIQUE DE PORTO, organisé par l'ISCAP, Portugal

Dissertation/Thèse : « Analyse et critique de la traduction » (en langues française et portugaise)

2001

Licence LANGUES ET SECRETARIAT [BAC+3] obtenue à l'ISCAP, Porto, Portugal – Mention Assez Bien

1998

BAC Littéraire, option Traduction obtenu au Lycée « Liceu Rodrigues de Freitas », Porto, Portugal – mention Bien

1989

Conclusion de l'enseignement primaire/élémentaire à l'Ecole Elémentaire mixte Jean-Baptiste Clément, Boulogne Billancourt (92), France

## **Formation Professionnelle**

2004

Cours Pratique de Technicien d'Aéroport (durée de 24 heures, cours le samedi) à l'école de formation « CERTFORM », Porto, Portugal

2003

Formation Pédagogique Initiale de Formateurs (durée de 101 heures, cours intensif d'été) à l'école de formation « CERTFORM », Porto, Portugal

Délivrance du CAP (Certificat d'Aptitude Professionnelle) n° EDF 46319/2003 DN ; Formatrice homologuée de FLE (Français Langue Étrangère) et de portugais

2001

Diplôme d'Assistant(e) de PME (durée de 592 heures, cours le samedi et pendant les vacances scolaires) à l'école de formation IFEJ, Porto, Portugal

## Langues

FRANÇAIS	Langue maternelle
PORTUGAIS	Bilingue (depuis 1989, j'ai 31 ans à l'heure actuelle)
ESPAGNOL (CASTILLAN)	Langue régulière de travail depuis juin 2006 ; Diplômes niveaux Basique (mention Très Bien) et Élémentaire (mention Très Bien) délivrés par la Faculté de Lettres de l'Université de Porto
ANGLAIS	Lu, parlé et écrit
LATIN	Notions (1 an au lycée)
ALLEMAND	Notions (apprentissage de la langue pendant 3 semestres de ma Maîtrise)

## Participation à des Conférences/Congrès

- II<sup>ème</sup> Congrès International AELFE (Association Européenne de Langues à Fins Spécifiques), septembre 2003 (durée de 3 jours), à l'Hôtel Tuela, Porto, Portugal
- Visite guidée au Parlement Européen (Bruxelles, Belgique) et appréciation des services de traduction et interprétariat, juin 2003 (séjour de 5 jours), sous l'organisation de l'ISCAP
- Atelier (*Workshop*) pour écrivains créatifs « Há palavras que nos mordem » (Il ya des mots qui nous mordent), le 26 mai 2003, à l'ISCAP, Porto, Portugal
- II<sup>ème</sup> Congrès National de Jeunes Traducteurs à l'Ecole Supérieure de Technologie et Gestion, mai 2003 (durée de 2 jours), Leiria, Portugal
- Atelier (*Workshop*) « Traduction de Textes Littéraires – Dialogues Auteur/Traducteur entre Luís Tobias et Katherina Rzepka », le 21 mars 2002, à l'auditorium de l'ISCAP, Porto, Portugal

## Divers

- ✓ Internet, Fax et scanner disponibles
- ✓ Maîtrise des logiciels Word, PowerPoint et Excel (versions 2007, Windows Vista)
- ✓ Passion de la communication orale et écrite et de l'enseignement, en général
- ✓ Traductrice (en bénévolat) en langue portugaise d'histoires pour enfants (« La Tête dans les Mots » de Marie-Hélène Lafond - <http://latetedanslesmots.free.fr/>)
- ✓ Interprétariat pour accompagner hommes d'affaires en déplacement au Portugal
- ✓ Membre actif sur les forums [www.wordreference.com](http://www.wordreference.com) et [www.leslangues.info](http://www.leslangues.info)
- ✓ Solfège, chorale et orgue (3 ans au conservatoire du Centre Culturel de Boulogne Billancourt, France)
- ✓ Vivant au Portugal depuis 1989 (bilingue depuis 20 ans)
- ✓ [www.proz.com/profile/97474](http://www.proz.com/profile/97474) (quelques échantillons de mon travail)